

## العلاقة بين اللغتين العربية والأكادية

الأستاذ الدكتور نائل حنون\*

جامعة دمشق، كلية الآداب والعلوم الإنسانية

قسم الآثار

في دراستنا للعلاقة بين اللغتين العربية والأكادية لا بد أن يكون موقع هاتين اللغتين الشقيقتين في خريطة الأسرة اللغوية، التي ضمتها، مدخلاً يساعد على فهم ما تمثله إحداهما للأخرى. كذلك يكون هذا المدخل مجالاً لبناء الصلة بينهما من جهة، وصلته كل منهما باللغات الشقيقة الأخرى في الأسرة اللغوية التي تنتمي إليها. فمن غير الممكن تكوين فهم صحيح للعلاقة بين اللغتين العربية والأكادية بمعزلٍ عن الصورة اللغوية- التأريخية الكاملة التي تظهرهما مع اللغات الشقيقة الرئيسة وتفرعاتها، من لهجات تطورت على مر الزمن ووصلت إلينا مدوناتهما. وقبل أن نأتي على تشكيل الخريطة اللغوية يجب علينا أن نشير إلى أن لأسرة اللغات، التي نحن بصدددها، أهمية خاصة في تأريخ اللغات الإنسانية

---

(\*) محاضرة أُلقيت في قاعة المحاضرات في مجمع اللغة العربية بتاريخ ٢٦ جمادى الأولى

١٤٣٠هـ - الموافق ٢٠ أيار - ٢٠٠٩م.

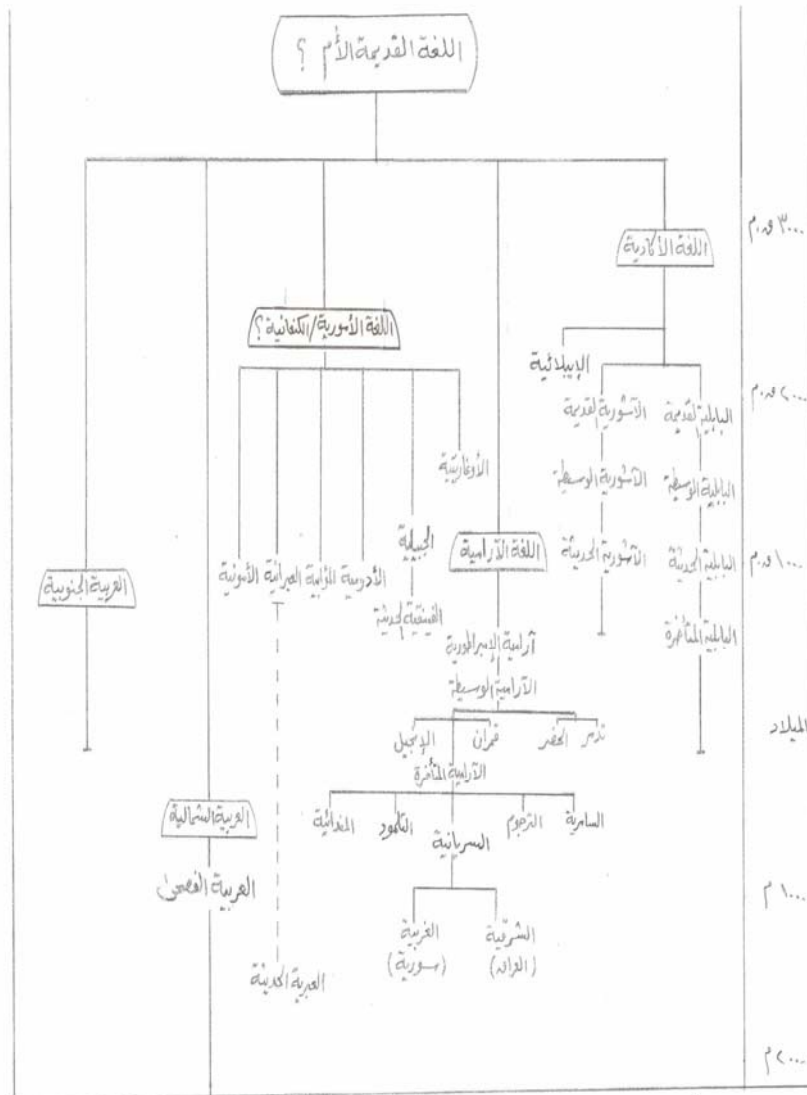
بوجه عام. وفي الوقت نفسه لا نجد أسرة لغوية أخرى اكتنفها الغموض ونُسب إليها ما ليس فيها، وسميت بغير ما ينطبق عليها مثل هذه الأسرة من بين الأسر اللغوية الكبرى في تأريخ البشرية. ومرد هذا أنه أريد منها ما لا يحق لمن يريد، واجتهد فيها من لا يحق له أن يميز إلا ما يميزه منهج البحث العلمي الرصين.

لقد اقتُبس من التوراة اسم لهذه الأسرة اللغوية، وهو «اللغات السامية». وهذا ما كان يجب ألا يكون، فما التوراة بالمرجع التاريخي ولا «السامية» بمصطلح علمي تُصنف بموجبه اللغات. فقد أُدخل على التوراة ما أدخل، فتناولت حوادث التأريخ بطريقة تخدم أغراضاً ليس من بينها التوثيق الأمين. ولسنا هنا بصدد مناقشة ذلك، لكن من المناسب أن نشير إلى رسالة ماجستير أنجزت بإشرافي قبل عشر سنوات (حقيقة الوقائع التاريخية بين عرض التوراة ومعالجة النصوص العراقية القديمة، إعداد رافد كاظم الصالحي، جامعة القادسية، ١٩٩٩م). يناقش البحث الوقائع التاريخية المذكورة في التوراة، ويدقق في صحة الروايات التوراتية عنها في ضوء المعلومات المتوفرة من خلال النصوص المسماة والمكتشفات الأثرية. وقدم البحث أدلة علمية واضحة على انتفاء صفة المرجعية التاريخية عن روايات التوراة. ولم نعد بحاجة إلى الاستدلال على ذلك مرة بعد مرة، وإنما أصبح أمامنا واقعٌ يقضي بتوفير الجهد العلمي في استقراء المراجع الصحيحة وتقصي المعلومات من مصادرها المناسبة.

أما مصطلح «اللغات السامية» فلا يسع المرء إلا أن يستغرب كيف أبقى عليه الغرب بعد عقود من السنين ثرية بما كشف عنه من معلومات هزت

الأسس التي بني عليها هذا المصطلح. ذلك أن التطور الذي شهدته دراسة لغات المشرق العربي القديمة، وما قرئ من نصوصها، يجعل مصطلح «اللغات السامية» من هفوات الماضي. وهي هفوةٌ حتى بمعايير القرنين الماضيين، وتنقصها أبسط معطيات علم اللغات القديمة والآثار؛ إذ لا يمكن لأحد أن يقبل البتة فكرة كون السامية من لغات العبرانيين والعيلاميين والآشوريين والآراميين، في حين أن الحامية تشمل لغات الكنعانيين والبابليين. وهذا ما تنص عليه الإصحاحات ٩-١١ من سفر التكوين التي استُلت من مضامينها تسمية «لغات سامية». فحتى أشد المتعصبين لهذا المصطلح يعرفون اليوم أن البابلية والآشورية لهجتان من لغة واحدة، هي الأكادية، وأن الآرامية والكنعانية والأكادية لغاتٌ شقيقةٌ من الأسرة اللغوية نفسها على حين العيلامية لا تمت إلى هذه الأسرة اللغوية بصلة.

إننا نقترح مصطلحًا جديدًا بدلا من مصطلح «اللغات السامية» وليس هذا المقترح هو الأول في هذا المجال، وإنما سبقته مقترحات تأتي على مناقشتها بعد أن نعرض الخريطة اللغوية- التاريخية للغتين العربية والأكادية وشقيقاتها في الشكل ( ).



الشكل ١: لغات المشرق العربي القديمة

### الشكل ( )

يعتمد المخطط في الشكل ( ) على تأريخ تدوين كلٍّ من اللغات القديمة وظهور كل لهجة متفرعة من إحداها. اللغة القديمة الأم، التي تفرعت منها اللغات الرئيسية الشقيقة، لم تصلنا لأنها لم تُدوّن. اللغات الرئيسية المتفرعة منها

خمس، وهي: الأكادية، الآرامية، الأمورية/ الكنعانية، العربية الشمالية والعربية الجنوبية. ومن بين هذه اللغات الرئيسة لم تصلنا الأمورية مدونة، وإنما عرفناها من لهجاتها المدونة، وأولها الأوغاريتية. وسبب عدم التدوين باللغة الأمورية الأم هو اعتماد الأموريين التدوينَ باللغة الأكادية، التي كانت لغة التدوين الرئيسة في أوغاريت. ولعل عدم تدوين اللغة الأمورية الأم هو الذي أدى إلى هذا الغموض في تحديد لهجاتها، إضافةً إلى تعدد التسميات التي أُطلقت عليها. وكان للتوراة دورٌ في هذا الإرباك بسبب الرغبة في إبراز العبرانيين وجعلهم فرعاً رئيساً من الساميين، وفي الوقت نفسه قللت التوراة من مكانة اللهجات الأمورية الأخرى، ونسبتها إلى «كنعان». وتطلق المعاجم الغربية على هذه اللغة تسمية مُبهِمة، وهي «السامية الغربية».

لقد وضحنا عدم صحة تسمية «اللغات السامية» من الناحيتين اللغوية والتأريخية. وليس هذا بالشيء الجديد أو بالموضوع الذي يحتاج إلى المزيد من المناقشة أو التأكيد. لكن ما لم يزل بحاجة إلى الحسم هو التسمية البديلة. وقد قُدمت مقترحاتٌ بتسميات بديلة لهذه الأسرة اللغوية. ومن هذه التسميات «اللغات الجَزَريَّة»، أو بالأحرى «الجزيرية»، التي اقترحت في العراق قبل عقود مضت. والمشكلة في هذه التسمية أنها تقرن هذه اللغات بالجزيرة العربية، وما كانت جزيرة العرب نفسها بالمكان الذي شهد أول تدوين لأيٍّ من هذه اللغات. وإنما امتد تدوين بعضها إلى الطرف الشمالي الغربي للجزيرة من بلاد الشام في وقت متأخر نسبياً من تأريخ الأسرة اللغوية. واعتمد مجمع اللغة العربية في طرابلس بليبيا تسمية «اللغات العروبية» في إشارة إلى صلتها باللغة العربية وبلاد

العرب. ونحن نطلق عليها هنا اسم «لغات المشرق العربي»؛ لأنها جميعاً ظهرت ودونت وتطورت في منطقة المشرق العربي. ومن هذه المنطقة انتشرت، كلها أو بعضها، إلى المغرب العربي وإلى المناطق المحيطة بالوطن العربي.

ومن الخريطة اللغوية في الشكل ( ) يمكن إيراد الملاحظات الآتية:

- لا وجود للغة السومرية في هذه الخريطة اللغوية؛ لأنها ليست ضمن هذه الأسرة اللغوية، أو أي أسرة لغوية أخرى، إضافة إلى كونها لا تحمل خصائص اللغات المحكية أو اللغات المقترنة بوجود قومي أو نطاق جغرافي. ولا يمكن نسبة أيٍّ من هذه اللغات إليها.

- يشير موضع اللغات الرئيسية إلى تاريخ بدء تدوينها، ويمثل المدى، ما بين بدء التدوين وبدء التفرع من اللغة الأم القديمة، المرحلة المحكية من تأريخ أيٍّ من هذه اللغات.

- إن قدم تدوين أي من اللغات الرئيسية، أو اللهجات المتفرعة منها، لا يعني بالضرورة أنها أقربها إلى اللغة الأم.

- تبرز من الخريطة اللغوية أهمية دراسة العلاقة بين اللغتين الأكادية والعربية، موضوع هذه المحاضرة. فاللغة الأكادية تشغل ذلك المدى الذي سبق تدوين اللغة العربية، وذلك بتدوينها المبكر وباطراد تطورها واتساق تفرع لهجاتها وبثرائها اللغوي والكتابي. واللغة العربية بتواصلها، منذ بدء تدوينها، إلى زمننا الحديث وإلى ما بعده. فجذورها ضاربة في عمق التأريخ من خلال اللغة الأكادية واللغات الشقيقة الأخرى، وخلودها مضمون بالقرآن الكريم.

## اللغة الأكادية: تأريخها وخصائصها

يتطلب بناء الفهم الصحيح للعلاقة بين اللغتين الأكادية والعربية توضيح تأريخ اللغة الأكادية وخصائصها. لقد ابتداءً تدوين اللغة الأكادية قُرابة سنة ٢٦٠٠ ق.م بعد أن تُمكن من الاستفادة من المقاطع التي استُعملت في تدوين الكلمات السومرية بالطريقة الرمزية، أي بعلامة واحدة للكلمة. ومع بداية الألف الثاني قبل الميلاد تفرعت الأكادية إلى لهجتين رئيسيتين هما البابلية والآشورية. وكانت كلُّ من هاتين اللهجتين تمر بمراحل تتطور فيها عبر العصور التاريخية، حتى توقف استعمال الأكادية في القرن الأول الميلادي بحسب تأريخ آخر نصِّ مكتشف حتى الآن.

من الملامح التي اختلفت بها اللغة الأكادية التميميم الذي يقابل التنوين باللغة العربية. لكن الميم اختلفت من حركة التميميم في اللهجات المتأخرة، وبقيت حركة الإعراب المطابقة للإعراب في العربية. وكانت الكلمات الأكادية تدون بالطريقة المقطعية، أما اللغة نفسها فقد اعتمدت سبعة عشر حرفاً صحيحاً (صامتاً)، وهي: السُّنِّيَّة (ت، د، ط، ن)، الشفاهية (ب، م، ب، م)، الحنكية (ج، ق، ك)، الصفيرية (ز، س، ش)، الانسيابية (ر، ل) والحنجرية (خ، همزة). وثمة تشابه كبير في الضمائر الشخصية، المنفصلة والمتصلة، بين اللغتين الأكادية والعربية.

الأسماء في الأكادية تُحرك إعرابياً، وتؤنث وتثنى وتجمع. الصفات تتبع الموصوف من ناحية العدد والحركة الإعرابية والجنس والموقع في الجملة.

حالات الإضافة تكون باستعمالٍ أقصر للصيغ، أي مثل اللغة العربية، وذلك بحذف حركة الإعراب من المضاف وجعل المضاف إليه مجرورًا. ولحروف الجر حكمٌ حُرُوف الجِر في العربية.

الفعل يُصَرَّف من الجذر الثلاثي لأغلب الأفعال، وهناك أفعالٌ قليلةٌ رباعية الجذر، ولكن الأفعال المعتلة (معتل الأول، أجوف، ناقص، ليف مفروق وليف مقرون) موجودة بكثرة في الأكادية. وفي هذه اللغة أربع صيغ أساسية للفعل مشابهة لصيغ الفعل في العربية، وهي: البسيطة (G)، المضعَّفة (D)، السببية (S) والمطاوعة (N). وهناك صيغة أو صيغتان تُشتق من كل واحدة من هذه الصيغ الأربع. وبهذا يكون للفعل الأكادي الواحد ٨٩ تصريحًا تشمل: المصدر، الماضي، الماضي التام، المضارع، الأمر، الرجاء والحث، اسم الفاعل، صفة الحال والصفة المشبهة، وذلك في كل واحدة من الصيغ الاثنتي عشرة.

### لهجات اللغة الأكادية

أولاً: اللهجات البابلية:

- البابلية القديمة (٢٠٠٠-١٥٠٠ ق.م)، تعتبر لهجة قياسية من ناحية اتباعها للقواعد الصحيحة. من نصوصها المشهورة «شريعة حمورابي» وشريعة أشنونا، فضلاً على آلاف الرسائل، الملكية والشخصية، وآلاف الوثائق الاقتصادية والمؤلفات الأدبية ونصوص أخرى متنوعة. وظهرت، إلى جانب اللهجات الأساسية، لهجات محلية متعددة، مثل اللهجة الجنوبية التي استعملت



في نصوص لارسا، اللهجة الغربية في ماري، لهجة منطقة ديالى ولهجة بلاد عيلام في الشرق.

- البابلية الوسيطة (١٥٠٠ - ١٠٠٠ ق.م)، تمثل هذه اللهجة تطورًا واضحًا في اللغة الأكادية، وانتشرت انتشارًا واسعًا في منطقة المشرق العربي وما يجاورها. وبهذه اللهجة دُونت مجموعات كبيرة من نصوص الألاخ وأوغاريت وحاتوشاش.

- البابلية الحديثة (١٠٠٠-٦٢٦ ق.م) بدأ ظهور الآرامية واضحة في هذه اللهجة.

- البابلية المتأخرة (٦٢٦ ق.م- القرن الأول الميلادي)، ازداد فيها تأثير الآرامية. وظهر هذا التأثير واضحًا في القواعد اللغوية والتعابير.

- البابلية القياسية (١٤٠٠-٦٠٠ ق.م) استعملت في المقام الأول في النصوص الأدبية والدينية، وتتميز بالتزامها بالقواعد اللغوية. ولم يكن استعمال هذه اللهجة مقتصرًا على النصوص البابلية، وإنما شمل أيضا النصوص الآشورية، وخصوصا النصوص الملكية.

- اللهجة الترتيلية- الملحمية، ورد الدليل على وجود هذه اللهجة في النصوص البابلية الوسيطة، وهذا ما يدل على أنها سبقت البابلية الوسيطة.

#### ثانيًا: اللهجات الآشورية:

- الآشورية القديمة، ظهرت هذه اللهجة في الربع الأول من الألف الثاني قبل الميلاد، وكانت معاصرة للهجة البابلية القديمة في الجنوب. وتعود إلى هذه اللهجة بعض النصوص الملكية والرسائل ووثائق أخرى جاءت من كبدوكيا.

- الآشورية الوسيطة، استُعملت في النصف الثاني من الألف الثاني قبل الميلاد. وقد دُوّنت بها القوانين الآشورية الوسيطة، فضلا على نصوصٍ قضائيةٍ عديدة وبعض النصوص الملكية والرسائل.

- الآشورية الحديثة، وهي اللهجة الآشورية الأخيرة، استُعملت خلال القرون الأربعة الأولى من الألف الأول قبل الميلاد. وقد ازدادت فيها التأثيرات اللغوية الآرامية منذ مطلع القرن السابع قبل الميلاد. إضافةً إلى هذه اللهجات وُجدت لهجاتٌ محليةٌ تظهر فيها تأثيرات لغات أخرى. ومن هذه اللهجات ما وجد في نصوص العمارة ونوزي وبوغازكوي.

### الأسماء في اللغة الأكادية

الأسماء في اللغة الأكادية مذكورةٌ أساسًا وتُشتق منها الأسماء المؤنثة بإضافة تاء التانيث. وتثنى الأسماء بإضافة ألف ونون في حالة الرفع (باب - بابان)، وياء ونون في حالتي النصب والجر (باب - بابين).

جمع الأسماء المذكرة يكون بأكثر من طريقة، أشيعُها إضافةُ واو في حالة الرفع (باب - بابو) وياء في حالتي النصب والجر (باب - بابي). وهناك طريقة أخرى للجمع بإضافة اللاحقة - انْ (anu-) في حالة الرفع (باب-بابانْ)، واللاحقة - ان (ani-) في حالتي النصب والجر (باب-بابان). وجمع الأسماء المؤنثة يكون بإضافة اللاحقة - ات (-at) مع حركة الإعراب المناسبة في الرفع والنصب والجر، وهكذا فإن الاسم المؤنث (أختُ) يجمع: أختاتُ/ أختاتِ/ أختاتٍ.

## الضمائر المنفصلة

توجد في الأكادية ضمائر شخصية منفصلة للأشخاص المفرد والجمع في حالات الرفع والنصب والجر (المفعول به والإضافة) والمفعول لأجله. وأكثر هذه الضمائر استعمالاً هي: أناكُ (anaku) للمتكلم المفرد في حالة الرفع (فاعل)، أتُّ (atti)، شو (su)، شي (si) وشُأة (su'ati)، وهذه الضمائر بحسب ترتيبها: للمخاطب المذكر الفاعل، المخاطبة المؤنثة الفاعل، الغائب المفرد المذكر، الغائبة المفردة المؤنثة والغائب المفرد المفعول به.

## الضمائر المتصلة

الضمائر الشخصية المتصلة في اللغة الأكادية، تُستعمل مع الأسماء والأفعال لجميع الأشخاص وفي جميع الحالات، وأكثرها استعمالاً للمفرد: -ي (-i) للمتكلم في حالة الإضافة، -ني (-ni) للمتكلم في حالة المفعولية، -كُ (-ka) للمخاطب المذكر في حالتي الإضافة والمفعول به، -كُ (-ki) للمخاطبة المؤنثة في حالة الإضافة والمفعولية، -شُ (-su) للغائب المذكر في الحالتين أيضاً، -شُ (-sa) للغائبة المؤنثة في حالة الإضافة و -شُ (-si) للغائبة المؤنثة في حالة المفعولية. أما أكثر الضمائر الشخصية المتصلة استعمالاً للجمع فهي: -ني (-ni) للمتكلمين في حالة الإضافة، -شُنُ (-sunu) للغائبين الذكور في حالة الإضافة، -شُنوتِ (-sunuti) لهم في حالة المفعولية و -شِنَ (-sina) للغائبات الإناث في حالة الإضافة.

الصفة والموصوف

الصفة في اللغة الأكادية تتبع الموصوف مكاناً وحركةً وجنسًا وعددًا، كما

في المثال الآتي: ملكٌ قويٌّ = شَرُّ دَنْ (sarrum dannum)، ملكةٌ قويةٌ = شَرَّةٌ دَنْتَّةٌ (sarratum dannatum)، ملوكٌ أقوياءٌ = شَرُّو دَنْتوتُ (sarrum dannutum) وملكاتٌ قوياتٌ = شَرَّاتُ دَنْتَاتُ (sarratum dannatum).

## الأفعال

إن الأساس في الفعل الأكادي هو الجذر الثلاثي. وقد اعتاد المختصون تطبيق أمثلة الصرف والاشتقاق على الفعل بَرَسَ (ب ر س) مثلما يستعمل «فَعَلَ» في العربية. والفعل بَرَسَ في الأكادية يعني «قسم أو قرر». وهناك أفعال قليلة رباعية الجذور، وأفعال معتلة غير صحيحة وأفعال مزدوجة الاعتلال (لفيف مفروق ولفيف مقرون).

وصيغ الفعل الأساسية أربع، وهي

- الصيغة البسيطة (G) للإخبار عن وقوع الفعل، وتقابلها صيغة فَعَلَ في العربية. وتُشتقُّ منها صيغتان هما البسيطة الثانية (Gt) والبسيطة الثالثة (Gtn).
- الصيغة المضعفة (D) للدلالة على تكرار حدوث الفعل أو ضخامة المفعول به، وتقابلها في العربية الصيغة فَعَّلَ. وتُشتقُّ منها صيغتان هما المضعفة الثانية (Dt) والمضعفة الثالثة (Dtn).
- الصيغة السببية (S) للدلالة على التسبب في حدوث الفعل، وتقابلها الصيغة التي تستعمل السين السببية في العربية. وتُشتقُّ منها صيغتان هما السببية الثانية (St) مثل استفعل العربية، والسببية الثالثة (Stn).

- صيغة المطاوعة (N) للدلالة على حدوث الفعل طوعاً مثل صيغة انفعال العربية. وتُشتق منها صيغة المطاوعة (Ntm).

- صيغة المبالغة (SD) وتجمع خصائص الصيغتين السببية والمضعفة. وتجدر الإشارة إلى أن الصيغتين الثانية والثالثة المتفرعة من الصيغ الأساسية توسع دلالات الفعل. فالصيغ الثانية، بإدخال حشوة التاء، تكوّن معنى المبني للمجهول من كل صيغة أساسية. أما الصيغ الثالثة، بإدخال حشوة التاء والنون، فتكوّن معنى التكرار والإعادة. وفي الشكل ( ) جدول تصريف الفعل برَسَ في الصيغ الأربع الأساسية:

صيغة المطاوعة N	الصيغة السببية Š	الصيغة المضعفة D	الصيغة البيطة G	التصريف
نهرس naprusu	شهرس šuprusu	برس purrusu	براس parāsu	المصدر
إبرس ipparras	أشهرس ušapras	أبرس uparras	إبرس iparras	المضارع
إبرس ipparis	أشهرس ušapris	أبرس uparris	إبرس iprus	الماضي
إتبرس ittapras	أشتهرس uštāpris	أبترس uptarris	إبترس iptaras	الماضي التام
نهرس napris	شهرس šupris	برس purris	برس purus	الأمر
لهرس lipparis	ليشهرس lišapris	ليبرس līparris	لهرس liprus	الرجاء والحث
مهرس mupparsu	مشهرس mušaprisum	مهرس muparrisum	پارس pārisum	اسم الفاعل
نهرس naprusu	شهرس šuprusu	برس purrusu	برس parsu	صفة الحال
نهرس naprus	شهرس šuprus	برس purrus	برس paris	الصفة المشبهة

الشكل ( ) : تصريف الفعل الأكادي بالصيغ الأساسية

تكون اشتقاقات الفعل بحسب شخص الفاعل بإدخال سوابق ولواحق عليه. وهذه السوابق واللواحق قريبة، إلى حد ما، من شبيهاتها في اللغة العريية. وفيما يأتي أمثلة على ذلك باستعمال الفعل الأكادي الماضي إبرس (iprus):

شخص الفاعل	المفرد	الجمع
المتكلم	أبرُس (aprus) قررتُ	نبرُس (niprus) قررنا
المخاطب المذكر	تبرُس (taprus) قررتَ	تبرُسو (taprusu) قررتم
المخاطبة المؤنثة	تبرُسي (taprusi) قررتِ	تبرُسا (taprusa) قررتن
الغائب المذكر	إبرُس (iprus) قرر	إبرُسو (iprusu) قرروا
الغائبة المؤنثة	تبرُس (taprus) قررت	إبرُسا (iprusa) قررن

ولبيان تصريف الفعل في اللغة الأكادية، نورد هذا التصريف بجميع الصيغ باستعمال ف ع ل بطريقة الفعل العربي الشكل ( ) ويوضح لنا الجدول الذي يتضمنه الشكل ( ) إمكان التوسع نظرياً في تصريف الفعل العربي ليصل إلى تسعة وثمانين تصريفاً كما في الفعل الأكادي.

اصح بعلية	المصدر	المضارع	الماضي	الامر	اسم الفاعل	اسم المفعول	صفة الحال
البعث G	فَعَلٌ*	إِفْعَلُ	إِفْعَلُ	فَعَلْ	فَاعِلٌ*	فَعِيلٌ*	فَعْلٌ*
البعث ثنائية Gt	فَعَّلُ*	إِفْعَلَّ*	إِفْعَلَّ*	فَعَّلْ*	مُفْعَلٌ*	فَعَّلُ*	فَعَّلُ*
البعث ثلاثية Gtn	فَعَّلُّ*	إِفْعَلَلَّ*	إِفْعَلَلَّ*	فَعَّلَلَّ*	مُفْعَلَلَّ*	فَعَّلَلَّ*	فَعَّلَلَّ*
المضعفة D	فُعْلٌ*	أَفْعَلٌ*	أَفْعَلٌ*	أَفْعَلْ*	مُفْعَلٌ*	فُعْلٌ*	فُعْلٌ*
المضعفة ثنائية Dt	فُعِّلُ*	أَفْعَلَلَّ*	أَفْعَلَلَّ*	فُعِّلْ*	مُفْعَلَلَّ*		
المضعفة ثلاثية Dtn	فُعِّلُّ*	أَفْعَلَلَلَّ*	أَفْعَلَلَلَّ*	فُعِّلَلَّ*	مُفْعَلَلَلَّ*	فُعِّلَلَّ*	فُعِّلَلَّ*
السببية S	سُفْعَلٌ	أُسْفَعِلُ*	أُسْفَعِلُ*	سُفْعِلْ*	مُسْفَعِلٌ*	سُفْعَلٌ	سُفْعَلٌ
السببية ثنائية St	سُفْعَلُّ*	أُسْفَعِلَلَّ*	أُسْفَعِلَلَّ*	سُفْعِلَلَّ*	مُسْفَعِلَلَّ*		
السببية ثلاثية Stn	سُفْعَلَلُّ*	أُسْفَعِلَلَلَّ*	أُسْفَعِلَلَلَّ*	سُفْعِلَلَلَّ*	مُسْفَعِلَلَلَّ*	سُفْعَلَلَلَّ*	سُفْعَلَلَلَّ*
المطاوعة N	نَفْعَلٌ	إِنْفَعِلُ*	إِنْفَعِلُ*	نَفْعِلْ*	مُنْفَعِلٌ*	نَفْعَلٌ	نَفْعَلٌ
المطاوعة ثنائية Ntn	نَفْعَلُّ*	إِنْفَعِلَلَّ*	إِنْفَعِلَلَّ*	نَفْعِلَلَّ*	مُنْفَعِلَلَّ*	نَفْعَلَلَّ*	نَفْعَلَلَّ*
صفة المبالغة SD	سُفْعَلٌ	أُسْفَعِلُ*	أُسْفَعِلُ*	سُفْعِلْ*	مُسْفَعِلٌ*		

الشكل ( ) تصريف الفعل الأكادي على وزن فعل

\*: وجود التصريف في اللغة العربية



وهناك قاعدة مشتركة بين العربية والأكادية، ومن المؤسف أنها تُهمل عند معظم المختصين العرب، على أهميتها. وهذه القاعدة تخص أبواب الفعل، وإن اختلفت تفاصيلها فيما يخص اللغتين. فأوزان الأفعال الثلاثية العربية محصورة في ستة أبواب: الأول بفتح العين في الماضي وضمها في المضارع (نَصَرَ، يَنْصُرُ)، الثاني بفتح العين في الماضي وكسرها في المضارع (ضَرَبَ، يَضْرِبُ)، الثالث بفتح العين في الماضي والمضارع (قَطَعَ، يَقْطَعُ)، الرابع بكسر العين في الماضي وفتحها في المضارع (طَرَبَ، يَطْرَبُ)، الخامس بضم العين في الماضي والمضارع (سَهَّلَ، يَسْهَلُ) والسادس بكسر العين في الماضي والمضارع (وَثِقَ، يَثِقُ). أما في الأكادية فللفعل الثلاثي أربعة أبواب: الأول بضم العين في الماضي وفتحها في المضارع (إِبْرَسَ، يَبْرَسُ)، الثاني بضم العين في الماضي والمضارع (إِمُقَّتَ، يَمُقُّتُ)، الثالث بفتح العين في الماضي والمضارع (إِمَدَّ، يَمُدُّ) والرابع بكسر العين في الماضي والمضارع (إِبْقَدَ، يَبْقُدُ).

ومن أوجه العلاقة بين العربية والأكادية ما يتعلق ببناء الجملة. وأترك هذا الموضوع هنا لأنه موضوع لرسالة ماجستير أعدت تحت إشراف الباحث بالمشاركة مع الدكتور علي جاسم سلمان (سلوان شاطر حلحول، بناء الجملة بين العربية والأكادية، جامعة القادسية، ٢٠٠٠م).

نتقل إلى جانب مهم من جوانب العلاقة بين العربية والأكادية، وهو المفردات. إن المشترك بين اللغتين في هذا الجانب كثيرٌ جداً، ولا يمكن الإلمام به إلا من خلال معجم كامل. ولكننا انتقينا لغرض هذه المحاضرة الأفعال المشتركة في كلتا اللغتين حين تتطابق لفظاً ومعنى. مع أننا استثنينا الأفعال الأكادية المشتركة مع الأفعال

العربية في اللهجات العامية، وما حدث فيها من تغييرٍ لفظيٍّ فإن عدد ما وجدناه  
مشاركاً يقرب من ثلاثمئة وخمسين فعلاً الشكل ( ).

المصدر الأكدادي	المصدر العربي	الجزر الأكدادي	الجزر العربي	المصدر الأكدادي	المصدر العربي	الجزر الأكدادي	الجزر العربي
elēlu	هلل	ل ل	٣٠	ebēru	عبر	ب ب ر	١
emēdu	مدّ	م م د	٣١	ebētū	صبط	ب ب ط	٢
emēru	امر	م م ر	٣٢	ebēlu	شبك (مبكي)	ب ب ل	٣
emēsu	مصن	م م ص	٣٣	egāgu	عقب (أجج)	ع ج	٤
emēqu	عمور (عقل)	م م هـ	٣٤	agāru	أجر	ع ج ر	٥
emēmu	عم (نسب)	م م م	٣٥	agāmu	صم	ع ج م	٦
enēbu	عنب (أثر)	ن ب ب	٣٦	ahāru	أحر	ع ح ر	٨
anāhu	ناخ (عقب) *	ن ح هـ	٣٧	ahāzu	أخذ	ع ح ز	٩
enēnu	صن	ن ن	٣٨	ahū	أحن	ع ح و	١٠
bātu	بات (ليل)	ب ب ت	٣٩	adāru	حذر	د د ر	١١
ba'ālu	بعل (ساد)	ب ب ل	٤٠	edēsu	هدت	د د ت	١٢
bālu	ابتل	ب ب ل	٤١	edēdu	هدّ	د د د	١٣
batāqu	بثو	ب ب ت هـ	٤٢	adāmu	هدم، اهدم	د د م	١٤
barāqu	برو	ب ب ر هـ	٤٣	erū	عري	ر ي	١٥
barāmu	برم	ب ب م	٤٤	erēsu	عريت	ر ي س	١٦
basāru (D)	بسر	ب ب س ر	٤٥	ezēbu	زب، زرك	ز ب	١٧
basāmu (D)	بسم (بسم)	ب ب س م	٤٦	azāru	أزر	ز ر	١٨
bašāsu	بش (سائط)	ب ب س ص	٤٧	azāzu	أز	ز ز	١٩
bašālu	بطل	ب ب ط ل	٤٨	esēru	سور	س ر	٢٠
baqālu	بقل (برغ)	ب ب ق ل	٤٩	etū	عطي	د ت و	٢١
bakū	بكي	ب ب ك و	٥٠	ešēqu	ضعف *	د ص ب	٢٢
balātu	أبنا (بلا) *	ب ب ل ط	٥١	ešēdu	حصد	د ص د	٢٣
banū	بنا	ب ب ن و	٥٢	ešēru	صور *	د ص ر	٢٤
petū	فتح	ب ب ت و	٥٣	ekēku	حك	د ك ك	٢٥
patālu	قتل	ب ب ت ل	٥٤	akālu	أكل	د ك ل	٢٦
pašāsu	بشس	ب ب ش س	٥٥	elū	غلا	د ل و	٢٧
parā'u	فرح	ب ب ر و	٥٦	alālu	هلل	د ل ل	٢٩

- ١ -

الشكل ( ): الأفعال المشتركة في اللغتين العربية والأكدادية

الشكل (٤-١)

- -

بشلس	انجزر لگادي	الموافق العربي	بمسرد لگادي	بشلس	انجزر لگادي	الموافق العربي	بمسرد لگادي
٥٧	بچرد	فرد	parādu	٨٥	خ د ب	خاف	hāpu
٥٨	بچرس	فرس	parāsu	٨٦	خ در	خار (افشار)	hāru
٥٩	بچرس	فرض (افترضا)	parāsu	٨٧	خ دل	خال (ذاب)	hālu
٦٠	بچرس	فرض (مقارضا)	parāsu	٨٨	خ ب ه	خبا	hādu
٦١	بچرط	فرط	parātu	٨٩	خ بس	خبا (مبسر)	hābāsu
٦٢	بچرفه	فرقه	parāqu	٩٠	خ ب م	خبص (ختم)	hābāsu
٦٣	بچرم	فرم	parāmu	٩١	خ ب ل	خبل (اخط)	hābalu
٦٤	بچسغ	منغ	pasāhu	٩٢	خ پ ر	خفر	hāpēru
٦٥	بچس د	فصد (مهم)	pasādu	٩٣	خ ت ب	خفت (ذع)	hātāpu
٦٦	بچس ص	فصن (تفني)	pasāsu	٩٤	خ د د	خد (مخرف)	hādādu
٦٧	بچس د	فقد (تفقد)	paqādu	٩٥	خ ر ب	خرب	hārābu
٦٨	بچس ل و	فلعه (ذع)	palāqu	٩٦	خ ر ب	خرف (نكر)	hārāpu
٦٩	ت در	دار	tāru	٩٧	خ ر ب	خرف (مفكر)	hāpāpu
٧٠	ت ر ص	تراص (رمت)	tarāsu	٩٨	خ ر م	خرم	hārāsu
٧١	ت و ر	تشر	taqānu	٩٩	خ ر ك	خرك	hārāku
٧٢	ت ك ل	انكل	takālu	١٠٠	خ ر م	خرم	hārāmu
٧٣	ت م ر	طر	temēru	١٠١	خ ز م	خزم	hazāmu
٧٤	ج د د	قد	gadādu	١٠٢	خ س م	خس	hasāsu
٧٥	ج ر	جرا	gerū	١٠٣	خ س ه	خسغ	hasū
٧٦	ج ر د	خرد	garādu	١٠٤	خ س ب	خسب (سد)	hasābu
٧٧	ج ر م	جرم (تجمان)	garāmu	١٠٥	خ ص ب	خصب (افتر)	hasābu
٧٨	ج ز ز	جز	gazāzu	١٠٦	خ ص ص	خصص (نباخا)	hasāsu
٧٩	ج س ه	جسا	gesū	١٠٧	خ ص ر	خسر	hasānu
٨٠	ج س ر	خسر (تجرا)	gāsarū	١٠٨	خ ط د	خطا (افط)	hātū
٨١	ج ل د	جلد (جرب)	galū	١٠٩	خ ك د	خكد (مكار)	hakū
٨٢	ج م ر	جمر (آآس)	gamāru	١١٠	خ ك م	خكم (فجر)	hakāmu
٨٣	ج م ل	جمل (عن مقل)	gamālu	١١١	خ ل د	خلد	halū
٨٤	خ د ب	احب *	hābu	١١٢	خ ل ب	خلب	halābu

- - -

الشكل (٤-٢)

- - -

رقم	المصدر الأندلسي	المصدر العربي	المصدر الأندلسي	المصدر العربي	رقم	المصدر الأندلسي	المصدر العربي
١١٣	ragāmu	رجم (أذن)	١٤١	رجم	١٤١	halāsu	فلس
١١٤	rahāsu	رخص (خند)	١٤٢	رخص	١٤٢	halāqu	خلو (بلي)
١١٥	radāpu	ردف (لاص)	١٤٣	ردب	١٤٣	halālu	خلل (جيش)
١١٦	rasū (D)	رشح	١٤٤	رسي	١٤٤	hamādu	فهد
١١٧	rasāpu	رصف	١٤٥	رصب	١٤٥	hamāsu	خمس (عوض)
١١٨	rasādu	رصد	١٤٦	رصد	١٤٦	hamāsu	خمس (عوض)
١١٩	rasānu	رصبه (صبر)	١٤٧	رصن	١٤٧	hanū	خنج
١٢٠	ratābu	رطب	١٤٨	رطب	١٤٨	hanāqu	خنق
١٢١	rakābu	ركب	١٤٩	ركب	١٤٩	dāru	دار (لف)
١٢٢	ramū	رمن	١٥٠	رم	١٥٠	dāsu	داس
١٢٣	zābu	زاب	١٥١	زب	١٥١	dāsu	دخص (ظم)
١٢٤	zāqu	زفه (ص)	١٥٢	زفه	١٥٢	dāmu	دم (عوض)
١٢٥	zānu	زاه	١٥٣	زوه	١٥٣	dānu	دان
١٢٦	zabālu	زبل (نقل)	١٥٤	زبل	١٥٤	dabāqu (D)	دبو
١٢٧	zapāru	زفر (عنه)	١٥٥	زفر	١٥٥	darāsu	درس (س)
١٢٨	zarū	زرى	١٥٦	زرى	١٥٦	darāku	درک (س)
١٢٩	zarāqu	زره (رنا)	١٥٧	زره	١٥٧	darāpu	دبس (س)
١٣٠	zaqāru	زهر (زخ)	١٥٨	زهر	١٥٨	daqāqu	دقم (صخر)
١٣١	zaqānu	زهي (النجر)	١٥٩	زهيه	١٥٩	dakāku	دك (مرب)
١٣٢	zakā	زكى	١٦٠	زك	١٦٠	dalū	دكا (غزابل)
١٣٣	zakāru	ذكر	١٦١	زك	١٦١	damū (D)	دمج
١٣٤	zamāru	زمر	١٦٢	زمر	١٦٢	damāsu	دمك
١٣٥	sābu	سحب	١٦٣	سحب	١٦٣	re'ū	رخل
١٣٦	sāqu	سواد	١٦٤	سود	١٦٤	ramu	رام (أصب)
١٣٧	sa'ālu	سحل	١٦٥	سحل	١٦٥	rēmu	رعم
١٣٨	sabāku	سبك	١٦٦	سبك	١٦٦	rabū (D)	ربح (صاف)
١٣٩	sadādu	سدر (رنا)	١٦٧	سدر	١٦٧	rabāsu	ربض
١٤٠	sadādu	سدر (زخ)	١٦٨	سدر	١٦٨	rapāsu	رفس

بشکل	بجزیرہ پارسی	ہرادف عربی	بصورت پارسی	شکل	بجزیرہ پارسی	ہرادف عربی	بصورت پارسی
۱۶۹	سفر	سفر (ناب)	sepēru	۱۹۷	سُخ ل	سُخ (سُخ)	šahālu
۱۷۰	سکت	سکت	sakātu	۱۹۸	سُخ ن	سُخ	šahānu
۱۷۱	سکر	سکر (اندھ)	sekēru	۱۹۹	سُدر	سُدر (سب)	šadādu
۱۷۲	سک	سک (سد)	sakāku	۲۰۰	سُرد	سُرد	šarū
۱۷۳	سک	سک / اسن	sakānu (D)	۲۰۱	سُرخ	سُرخ (افال)	šarāhu
۱۷۴	سول	سول	salū	۲۰۲	سُرخ	سُرخ	šarahu
۱۷۵	سولت	سولت	salātu	۲۰۳	سُروط	سُروط (طلم)	šarātu
۱۷۶	سولہ	سولہ (سولہ)	salāqu	۲۰۴	سُروہ	سُروہ (سولہ)	šarāqu
۱۷۷	سولہ	سولہ	salāqu	۲۰۵	سُروہ	سُروہ	šarāqu
۱۷۸	سول	سول	salālu	۲۰۶	سُروک	سُروک (روہب)	šarāku
۱۷۹	سولم	سولم	salāmu	۲۰۷	سُروم	سُروم (سُرب)	šarāmu
۱۸۰	سولم	سولم (سولم)	samāru	۲۰۸	سُروط	سُروط (کتاب)	šatāru
۱۸۱	سولہ	سولہ	šē'ū	۲۰۹	سُواد	سُواد	šāqu
۱۸۲	سولہ	سولہ	šābu	۲۱۰	سُواد	سُواد (سولہ)	šāqālu
۱۸۳	سولہ	سولہ / سولہ	šāhu	۲۱۱	سُواد	سُواد	šākāru
۱۸۴	سولہ	سولہ	šāru	۲۱۲	سُواد	سُواد (سولہ)	šākāsu
۱۸۵	سولہ	سولہ	šālu	۲۱۳	سُواد	سُواد (سولہ)	šālū
۱۸۶	سولہ	سولہ (سولہ)	šāmu	۲۱۴	سُواد	سُواد	šālāqu
۱۸۷	سولہ	سولہ	šēbū	۲۱۵	سُواد	سُواد (سولہ)	šālā'ū
۱۸۸	سولہ	سولہ (سولہ)	šābābu	۲۱۶	سُواد	سُواد (سولہ)	šalātu
۱۸۹	سولہ	سولہ (سولہ)	šapāru	۲۱۷	سُواد	سُواد (سولہ)	šalāmu
۱۹۰	سولہ	سولہ (سولہ)	šapāsu	۲۱۸	سُواد	سُواد	šemū
۱۹۱	سولہ	سولہ (سولہ)	šapātu	۲۱۹	سُواد	سُواد	šamāhu
۱۹۲	سولہ	سولہ (سولہ)	šapāku	۲۲۰	سُواد	سُواد (سولہ)	šamāru
۱۹۳	سولہ	سولہ (سولہ)	šapālu	۲۲۱	سُواد	سُواد (سولہ)	šanū
۱۹۴	سولہ	سولہ (سولہ)	šahātu	۲۲۲	سُواد	سُواد (سولہ)	šanū
۱۹۵	سولہ	سولہ (سولہ)	šahātu	۲۲۳	سُواد	سُواد (سولہ)	šanānu
۱۹۶	سولہ	سولہ (سولہ)	šehēqu	۲۲۴	سُواد	سُواد	šawū

الشکل (۴-۴)

بسم	الجزيرة الكادي	البرادون العربي	المصدر الكادي	بسم	الجزيرة الكادي	البرادون العربي	المصدر الكادي
٤٤٥	ص ب ت	صنيط	ṣabātu	٤٥٣	ق ر ب	قرب	qerēbu
٤٤٦	ص خ ت	صنغط	ṣahātu	٤٥٤	ق ر ش	قرشو (قشم)	qarāšu
٤٤٧	ص خ ر	صفر	ṣeḥeru	٤٥٥	ق ر ه	قره (القسم)	qarānu
٤٤٨	ص ر ب	صرف (الصوت)	ṣarāpu	٤٥٦	ق ر ل	قفل	qalū
٤٤٩	ص ر خ	صريح (البد)	ṣarāhu	٤٥٧	ق ر ل	قفل / قفل	qalātu
٤٥٠	ص ر خ	صريح (توهم للو)	ṣarāhu	٤٥٨	ق ر ن	قن (القن)	qanū
٤٥١	ص ر خ	صرف	ṣarāhu	٤٥٩	ق ر ن	قن (القن)	qanānu
٤٥٢	ص ر خ	صريح (البد)	ṣarāhu	٤٦٠	ك ر ن	كان	kānu
٤٥٣	ص ر ر	صتر	ṣarāru	٤٦١	ك ب ت	كبد (كبت)	kabātu
٤٥٤	ص ر م	صرم (البد)	ṣarāmu	٤٦٢	ك ب س	كسب (وطا)	kabāsu
٤٥٥	ص ل د	صلى	ṣalū (D)	٤٦٣	ك ب ش	كسب (قفل / اس)	kabāšu
٤٥٦	ص ل ل	ظلل	ṣalū (D)	٤٦٤	ك ب ل	كبل	kabālu
٤٥٧	ص ل م	ظلم (سود)	ṣalāmu	٤٦٥	ك ت م	كتم (غفل)	katāmu
٤٥٨	ص م د	صمأ	ṣamū	٤٦٦	ك ر ص	كروص (رض)	karāsu
٤٥٩	ص م د	صمد	ṣamādu	٤٦٧	ك ز ب	كزب	kazābu
٤٦٠	ص م ر	صمر	ṣamāru	٤٦٨	ك س د	كسح	kasū
٤٦١	ط د ب	طاب	ṭābu	٤٦٩	ك س م	كسم	kasāmu
٤٦٢	ط د ه	طبه	ṭēnu	٤٧٠	ك ل ل	كلل	kalātu (D)
٤٦٣	ط ب خ	طبخ (ذخ)	ṭabāhu	٤٧١	ك ل م	كلم (عرض)	kalāmu (D)
٤٦٤	ط ب ر	طفر	ṭapāru	٤٧٢	ك م د	كعم	kamū
٤٦٥	ط و د	طون (لوث)	ṭawū	٤٧٣	ك ن ز	كنز	kanāzu
٤٦٦	ق ا د	قاد (اقد)	qādu	٤٧٤	ك و د	كود	kawū
٤٦٧	ق ر ب	قبر	qēberu	٤٧٥	ل د ش	لوش	lāšu
٤٦٨	ق ر ل	قبل (وانه)	qabālu (D)	٤٧٦	ل د ش	لوش	lāšu
٤٦٩	ق ر ت ب	قطف	qatāpu	٤٧٧	ل د ط	لخط	lātū
٤٧٠	ق ر ر	قطر (دفر)	qatāru	٤٧٨	ل د ك	لعه	lēku
٤٧١	ق ر ت ل	قتل	qatālu	٤٧٩	ل ب ش	لبش	labāšu
٤٧٢	ق ر د ش	قدس	qadāšu	٤٨٠	ل ب ب	لقت	lapāpu

كلمة كوردية	كلمة كوردية	كلمة كوردية	كلمة كوردية	كلمة كوردية	كلمة كوردية	كلمة كوردية	كلمة كوردية
nabāhu	نبح	ن ب خ	٢٠٩	lehēmu/lēmu	لحم (لحم)	ل ه م	٢٠٨
napāhu	نفض	ن ب خ	٢١٠	lazāzu	لرز (لازم)	ل ز ز	٢٠٤
napāshu	نفس	ن ب ش	٢١١	legū	لغى	ل ع و	٢٠٢
napāshu	نفس	ن ب ش	٢١٤	lakū	لكع (صغف)	ل ك و	٢٠٦
napāshu	نفض	ن ب ص	٢١٣	lakādu	ركض	ل ك د	٢٠٥
napālu	نقل (وازم)	ن ب ل	٢١٤	lamādu	لمذ (تعل)	ل م د	٢٠٦
nahāru	نخر (نخر)	ن خ ر	٢١٥	matu	مات	م ت	٢٠٧
nahāru	نخر (ذبل)	ن خ ر	٢١٦	manu	مون	م ن	٢٠٨
nahālu	نخل	ن خ ل	٢١٧	madādu	مدد (تاس)	م د د	٢٠٩
nadāru	نذر	ن د ر	٢١٨	marū	مرغ (سهم)	م ر ر	٢٠٩
nezū	نزل (نفلان)	ن ز و	٢١٩	marāru	مرغ (نادر)	م ر ر	٢٠٩
nazāqu	نزد (نأكد)	ن ز و	٢٢٠	marāru	مرغ (مجمع مر)	م ر ر	٢٠٩
nazālu	نزل (أزاد)	ن ز ل	٢٢١	marāhu	مرض	م ر ص	٢٠٢
nasāhu	نسخ (أزاد)	ن س خ	٢٢٢	marātu	مرط (فدش)	م ر ط	٢٠٦
nasāru	نظر	ن س ر	٢٢٢	mahāru	مخر (فأبل)	م خ ر	٢٠٥
nasāru	نشر (صب)	ن ش ر	٢٢٤	māshu	مشغ (صن/م/م)	م ش خ	٢٠٦
nasāru	نشر (فظم)	ن ش ر	٢٢٥	masāhu	مسح (مواد/متر)	م س خ	٢٠٧
nasāqu	نحو (فظم)	ن ح و	٢٢٦	masāhu	مسح (ساعة)	م ش خ	٢٠٨
nasābu	نصب	ن ص ب	٢٢٧	mašālu	مشي (مائل)	م ش ل	٢٠٩
nasāru	نصر (موس)	ن ص ر	٢٢٨	makāsu	مكس (مضرب)	م ك س	٢٠٠
naṭū	نظ (تسليم)	ن ط و	٢٢٩	malū	ملا	م ل و	٢٠١
naṭū	نظ (ضرب)	ن ط و	٢٣٠	malāku	ملك	م ل ك	٢٠٢
naṭāpu	نظ	ن ط ب	٢٣١	na'āru	نعر (الناور)	ن ر ر	٢٠٢
naqābu	نقب	ن ق ب	٢٣٢	nēru	نخر	ن د ر	٢٠٦
naqāru	نقروم (هدا)	ن ق و ر	٢٣٣	nāhu	نوخ (بترلا)	ن و خ	٢٠٥
nakāru	نكر (نادر)	ن ك ر	٢٣٤	nēsu	نفس (انتعش)	ن د س	٢٠٦
nakāsu	نكس (فظم)	ن ك س	٢٣٥	nāqu	نهور/نخور	ن د و	٢٠٧
nawāru	نور	ن و ر	٢٣٦	nabū	نبا	ن ب و	٢٠٨

الشكل (٤-٦)

ونتهي هذه المحاضرة بمثالين لهما دلالتها الخاصة بالعلاقة بين اللغتين العربية والآكادية. في المثال الأول قول مأثور دُون بالخط المسماري باللغتين السومرية والآكادية يُظهر قرب الآكادية من العربية واختلاف السومرية عن كليهما، الشكل ( ). وفي المثال الثاني أخذنا قصة سرجون الأكادي وأعدنا كتابتها باللغة الآكادية، اعتماداً على الترجمة الحديثة فقط، لبيان قرب اللغتين العربية والآكادية الواحدة من الأخرى.

النص السومري :

— Giš-gin-ne mu-un-íl a-sà lú-kúr-ra-e-še

i-du-un-íl a-sà-zu lú-kúr-ra

- گیش-گینه-نی هو-وه-إل<sup>١</sup> أ-سأ<sup>٢</sup> لو-كور-را-أي-سي

إ-دو-وه-إل<sup>١</sup> أ-سأ<sup>٢</sup>-زو لو-كور-را

النص الآكادي :

— تَلِّك تَسَّا أُيْقِل نَاكِرْ إِلِّك إِسَّأ أُيْقِلِك نَاكِرْ

(سأ) تذهب لتولي مع هقل عدو العدو يأتي ليتولي مع هقلك.

الشكل ( )



الشكر رقم ٦ : نص أدبي مؤلف باللفظ الكاديه حديثاً

قصة سقوط الكادي

١: شَرُّكِيهَ شَرُّ دَهْ شَرُّ أَطَادَهْ أَنَاكُ

٢: أُمِّي نَدِيَّةُ أُجِبْ أَلْ أَدُ

٣: أَهْوَا أَجِبْ سُدِي إِرْوَمُو

٤: أَرْبِيرَاهُ أَلِي سَا إِيهْ أَخْ يِرَاتِ

٥: أُمِّي نَدِيَّةُ أُولِيهْ يُزْرِيسُ تَوِيلِيهْ

٦: إِيهْ يَاهْ صَرِيحْ تَشْكَمَّ إِيهْ كَبِيرْ تَلَمَّ بَابِي

٧: أَمَّ نَارِ تَدَّهْ نَارُ أَلْ إِسَلَمَّ

٨: نَارُ إِتْبَلَمَّ أَمَّ أَكِّي سَاهِي أُوِيلِيهْ

٩: أَكِّي سَاهِي إِيهْ طَيْبُ دَلِيسُ إِسْتَهْ

١٠: أَكِّي سَاهِي كِيمَ مَارَسُ إِهْرِينِمَ أَرْبُوهْ

١١: أَكِّي سَاهِي زَاقِيَانَسُ إِسْكَمَّ

١٢: أَيِنَمَا زَاقِيَاهُ أَنَاكُ إِسْتَارُ تَرْوَمَهْ

١٣: وَ أَيْرِيَّةُ وَ [---] سَنَاتِ شَرُّوْهْ أَيُّسِي

١٤: صَلَاتُ فَقَدِ أَيْلِمَ أُرْدُ

-١-

الشكل (٦ - ١)

- -

١٥، سُدِي دَنَوْتِ إِهَ بِاسِي سِيَهْرَ الْكُسُدُ

١٦، سُدِي أُيْلَوْتِ أُسْتَنْبَلَكْتُ

١٧، سُدِي سَبْلَوْتِ أَلَّكَ

١٨، مَاتَ نَامَةٌ سَلْسِيَانِيَشُ أَمَلَّكَ

١٩، دِلُونِ إِيدَايِ إِصْبَيْتُو

٢٠، أَنَهَ دِيرِ رَبِّي أَلَّكَ

٢١، كَزَلُ أَنْقَرَمَ [---]

٢٢، سُرُّ مَهْمَهْ وَرَكِي

٢٣، [---]

٢٤، صِلَاتِ قَقْدِ لَوْبِلِيمِ لُورِدِ

٢٥، سُدِي دَنَوْتِ إِهَ بِاسِي سِيَهْرَ الْكُسُدُ

٢٦، سُدِي أُيْلَوْتِ لُوسْتَنْبَلَكْتُ

٢٧، سُدِي سَبْلَوْتِ لَيْلَكِ

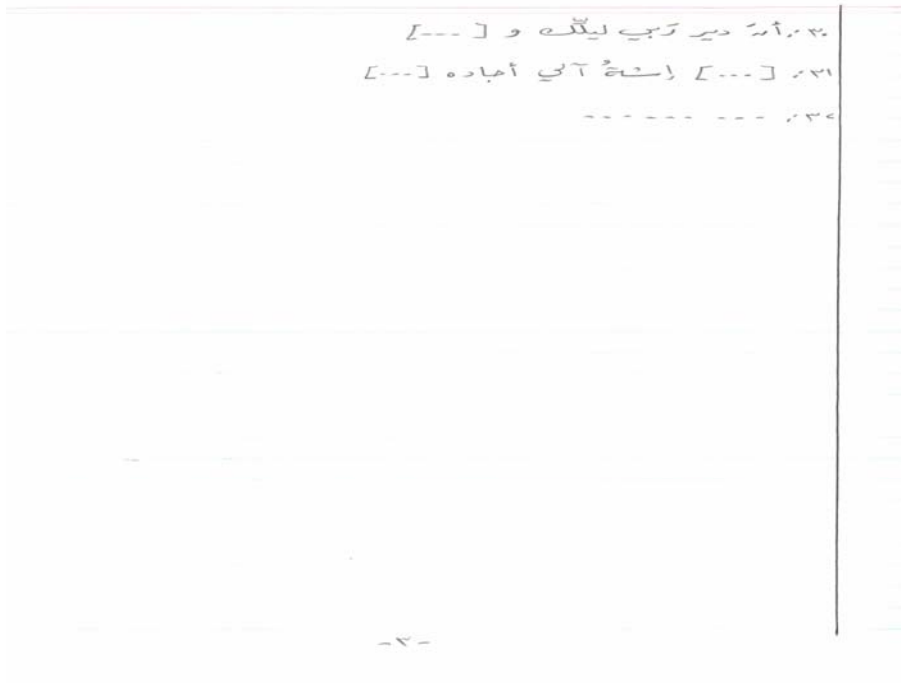
٢٨، مَاتَ نَامَةٌ سَلْسِيَانِيَشُ لَيْمَلَكِ

٢٩، دِلُونِ إِيدَايِ إِصْبَيْتُو

--<

الشكل (٦-٢)

- -



الشكل (٦-٣)